



CARBON OF ORIGINAL
TREATY DOCUMENT

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
WELLINGTON, NEW ZEALAND

26 June 1981

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the authorities of New Zealand and the Federal Republic of Germany regarding scientific cooperation in Antarctica and the provision of access to facilities in New Zealand for personnel, ships and aircraft of the Federal Republic of Germany engaged in expeditions in Antarctica. As you know, New Zealand by virtue of its geographical proximity to Antarctica, is well placed to provide assistance to Antarctic scientific research programmes.

For its part, New Zealand welcomes the recent admission of the Federal Republic of Germany to Consultative Party status under the Antarctic Treaty and the setting up by your Government of the Alfred Wegener Institute for Polar Research. We consider that the results of the discussions

/which

His Excellency Dr Hans Alfred Steger,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Embassy of the Federal Republic of Germany,
WELLINGTON.

which have been held between our respective authorities will strengthen further the valuable cooperation which already exists between New Zealand and the Federal Republic of Germany in the scientific field.

Accordingly, I have the honour to propose that the results of those discussions will be recorded as an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. (a) The two Governments agree to cooperate in Antarctic scientific research for peaceful purposes and their mutual benefit and to strengthen further the valuable cooperation in the scientific field which already exists between New Zealand and the Federal Republic of Germany under the Agreement on Scientific and Technological Cooperation and the Antarctic Treaty.

- (b) Each Government shall designate an agent or agency to be responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. These agents or agencies shall consult with a view to developing such cooperative activities.

/ (c) Cooperative

3.

(c) Cooperative activities shall be the subject of such specific arrangements as may be deemed appropriate.

(d) The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, regarding the implementation of this Agreement.

2. Subject to agreement on the level of such operations in any year, the Government of New Zealand undertakes to permit:

(a) the transit through and temporary accommodation in New Zealand of personnel engaged in the German Antarctic research programme, en route to and from Antarctica;

(b) access to and usage of agreed ports, airports and other necessary services in New Zealand by ships and aircraft engaged in the German Antarctic research programme, in accordance with New Zealand law and subject to payment of the normal dues and fees.

3. The Government of New Zealand shall, consistent with its laws and regulations, facilitate as far as possible the

/entry

entry into, exit from and stay in New Zealand of personnel engaged in the German Antarctic research programme, other than persons who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. Provided such personnel meet normal temporary entry requirements the Government of New Zealand agrees to issue to them entry permits allowing employment, valid for the period of their assignment up to a maximum of twelve months.

4. The Government of New Zealand shall facilitate, consistent with its laws and regulations including those relating to agricultural health inspection, the entry into and exit from New Zealand of ships, aircraft, equipment and materials to be used in the German Antarctic research programme, as well as the personal effects of personnel engaged in the programme. The Government of New Zealand shall exempt equipment and materials imported or exported for such purpose from payment of taxes and customs duties.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall, in so far as the logistic capabilities of the current German Antarctic research programme will at the time allow, provide, under modalities to be agreed upon in each case, logistic support requested in good time by the Government of New Zealand for the implementation of the New Zealand Antarctic research programme.

6. The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of New Zealand on a timely basis each year through the diplomatic channel of:

- (a) the expected size of the German Antarctic research programme for the forthcoming Antarctic season in so far as the use of facilities in New Zealand may be involved;
- (b) the ports, airports and other necessary services requested for use by the personnel, ships and aircraft of the German Antarctic research programme during the forthcoming Antarctic season.

7. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

8. This Agreement shall apply also to land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of New Zealand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

9. Either Government may at any time give to the other Government notice of intention to terminate this Agreement.

/In

In such cases the Agreement shall terminate after the expiration of one year from the date on which the notice is received.

If the proposals contained in this Note are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto, should constitute an Agreement between our two Governments, the Agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

" Brian Talboys "

Übersetzung

105-496.54 NEU-1185/81

Notenwechsel zum Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Neuseeland über die wissenschaftliche Zusammenarbeit in der Antarktis und die Gewährung des Zugangs zu Einrichtungen in Neuseeland für Expeditionen der Bundesrepublik Deutschland in die Antarktis

Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten

Wellington

1981

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
von Neuseeland.

Herr B.E. Talboys

an

den Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
in Neuseeland

Herrn Dr. H.A. Steger

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf die zwischen den Behörden der Bundesrepublik Deutschland und Neuseelands geführten Gespräche über wissenschaftliche Zusammenarbeit in der Antarktis und die Gewährung des Zugangs zu Einrichtungen in Neuseeland für Personal, Schiffe und Luftfahrzeuge der Bundesrepublik Deutschland, die an Expeditionen in die Antarktis teilnehmen, Bezug zu nehmen. Wie Sie wissen, ist Neuseeland aufgrund seiner geographischen Nähe zur Antarktis in einer günstigen Lage, für wissenschaftliche Forschungsprogramme in der Antarktis Hilfe zu leisten. Neuseeland seinerseits begrüßt die Zulassung der Bundesrepublik Deutschland zum Status einer Beratenden Vertragspartei aufgrund des Antarktis-Vertrags und die Errichtung des Alfred-Wegener-Instituts für Polarforschung durch Ihre Regierung.

Wir sind der Ansicht, daß die Ergebnisse der Gespräche, die zwischen unseren Behörden stattgefunden haben, die bereits zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland bestehende wertvolle Zusammenarbeit auf wissenschaftlichem Gebiet weiter stärken werden.

Daher beehre ich mich vorzuschlagen, daß die Ergebnisse dieser Gespräche als Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen wie folgt festgehalten werden:

- (1) a) Die beiden Regierungen kommen überein, in der wissenschaftlichen Antarktis-Forschung für friedliche Zwecke und zum gegenseitigen Nutzen zusammenzuarbeiten und die bereits aufgrund des Abkommens über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit und des Antarktis-Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland bestehende wertvolle Zusammenarbeit auf wissenschaftlichem Gebiet weiter zu stärken.
 - b) Jede Regierung bestimmt eine Person oder Stelle, die für die Koordinierung und Erleichterung der gemeinsamen Tätigkeiten aufgrund dieser Vereinbarung verantwortlich ist. Diese Personen oder Stellen konsultieren einander mit dem Ziel, solche gemeinsamen Tätigkeiten auszubauen.
 - c) Über die gemeinsamen Tätigkeiten werden technische Vereinbarungen geschlossen, soweit dies für zweckmäßig erachtet wird.
 - d) Die beiden Regierungen kommen überein, einander jederzeit auf Ersuchen einer der beiden Regierungen in bezug auf die Durchführung dieser Vereinbarung zu konsultieren.
- (2) Vorbehaltlich einer Einigung über den Umfang von Unternehmungen in jedem Jahr verpflichtet sich die Regierung von Neuseeland, folgendes zuzulassen:

- a) die Durchreise von Personal, das an dem deutschen Antarktis-Forschungsprogramm beteiligt ist, auf dem Weg nach und von der Antarktis durch Neuseeland und den vorübergehenden Aufenthalt in Neuseeland;
 - b) den Zugang zu vereinbarten Häfen, Flughäfen und anderen erforderlichen Einrichtungen in Neuseeland und ihre Benutzung durch Schiffe und Luftfahrzeuge, die an dem deutschen Antarktis-Forschungsprogramm beteiligt sind, im Einklang mit dem neuseeländischen Recht und vorbehaltlich der Zahlung der üblichen Gebühren und Abgaben.
- (3) Die Regierung von Neuseeland erleichtert im Rahmen ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften soweit wie möglich die Einreise des an dem deutschen Antarktis-Forschungsprogramm beteiligten Personals nach Neuseeland, die Ausreise und den Aufenthalt; ausgenommen sind Personen, die Staatsangehörige Neuseelands sind oder dort ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben. Vorausgesetzt, daß dieses Personal den üblichen Erfordernissen für die vorübergehende Einreise genügt, erklärt sich die Regierung von Neuseeland einverstanden, ihnen Einreiseerlaubnisse zu erteilen, die eine Beschäftigung erlauben und die während der Zeit ihres Einsatzes bis zu höchstens zwölf Monaten gültig sind.
- (4) Die Regierung von Neuseeland erleichtert im Rahmen ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften, einschließlich derjenigen über die landwirtschaftliche Gesundheitsinspektion, die Ein- und Ausreise von Schiffen und Luftfahrzeugen nach und aus Neuseeland sowie die Ein- und Ausfuhr von Gerät und Material, das in dem deutschen Antarktis-Forschungsprogramm verwendet werden soll, und der persönlichen Habe des an dem Programm beteiligten Personals. Die Regierung von Neuseeland befreit das für diese Zwecke ein- oder ausgeführte Gerät und Material von Steuern und Zöllen.

- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet, soweit die logistischen Möglichkeiten des laufenden deutschen Antarktis-Forschungsprogramms dies jeweils erlauben, unter von Fall zu Fall zu vereinbarenden Bedingungen logistische Unterstützung, die rechtzeitig von der Regierung von Neuseeland für die Durchführung des neuseeländischen Antarktis-Forschungsprogramms angefordert wird.
- (6) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung von Neuseeland rechtzeitig in jedem Jahr auf diplomatischem Weg über
 - a) den voraussichtlichen Umfang des deutschen Antarktis-Forschungsprogramms für die kommende Antarktis-Saison, soweit es die Benutzung von Einrichtungen in Neuseeland bedingt;
 - b) die Häfen, Flughäfen und anderen erforderlichen Einrichtungen, die für die Benutzung durch das Personal, die Schiffe und die Luftfahrzeuge des deutschen Antarktis-Forschungsprogramms während der kommenden Antarktis-Saison vorgesehen sind.
- (7) Diese Vereinbarung gilt nicht für die Cook-Inseln, Niue und Tokelau.
- (8) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Neuseeland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.
- (9) Jede Regierung kann der anderen Regierung jederzeit ihre Absicht mitteilen, diese Vereinbarung außer Kraft zu setzen. In diesen Fällen (sic) tritt die Vereinbarung nach Ablauf eines Jahres von dem Tag, an dem die Mitteilung eingegangen ist, außer Kraft.

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in dieser Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die am Tag Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

TRANSLATION

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Wellington, 26 June 1981

Excellency,

I have the honour to thank you for your letter of 26 June 1981 which refers to discussions held between the authorities of New Zealand and the Federal Republic of Germany regarding scientific cooperation in Antarctica and the provision of access to facilities in New Zealand for personnel, ships and aircraft of the Federal Republic of Germany engaged in expeditions in Antarctica.

I share your view that the results of the discussions which have been held between our authorities will further strengthen the valuable cooperation which already exists between New Zealand and the Federal Republic in the scientific field.

I have the honour to accept your proposal that the results of those discussions be recorded as an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. (a) The two Governments agree to cooperate in Antarctic scientific research for peaceful purposes and their mutual benefit and to strengthen further the valuable cooperation in the scientific field which already exists between New Zealand and the Federal Republic of Germany under the Agreement on Scientific and Technological Cooperation and

The Right Honourable
B.E. Talboys
Minister of Foreign Affairs
of New Zealand

Wellington

the Antarctic Treaty.

- (b) Each Government shall designate an agent or agency to be responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. These agents or agencies shall consult with a view to developing such cooperative activities.
 - (c) Cooperative activities shall be the subject of such specific arrangements as may be deemed appropriate.
 - (d) The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, regarding the implementation of this Agreement.
2. Subject to agreement on the level of such operations in any year, the Government of New Zealand undertakes to permit:
- (a) the transit through and temporary accommodation in New Zealand of personnel engaged in the German Antarctic Research Programme, en route to and from Antarctica;
 - (b) access to and usage of agreed ports, airports and other necessary services in New Zealand by ships and aircraft engaged in the German Antarctic Research Programme, in accordance with New Zealand law and subject to payment of the normal dues and fees.
3. The Government of New Zealand shall, consistent with its laws and regulations, facilitate as far as possible the entry into, exit from and stay in New Zealand of

personnel engaged in the German Antarctic Research Programme, other than persons who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. Provided such personnel meet normal temporary entry requirements the Government of New Zealand agrees to issue to them entry permits allowing employment, valid for the period of their assignment up to a maximum of twelve months.

4. The Government of New Zealand shall facilitate, consistent with its laws and regulations including those relating to agricultural health inspection, the entry into and exit from New Zealand of ships, aircraft, equipment and materials to be used in the German Antarctic Research Programme, as well as the personal effects of personnel engaged in the programme. The Government of New Zealand shall exempt equipment and materials imported or exported for such purpose from payment of taxes and customs duties.
5. The Government of the Federal Republic of Germany shall, in so far as the logistic capabilities of the current German Antarctic Research Programme will at the time allow, provide, under modalities to be agreed upon in each case, logistic support requested in good time by the Government of New Zealand for the implementation of the New Zealand Antarctic Research Programme.
6. The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of New Zealand on a timely basis each year through the diplomatic channel of:
 - (a) the expected size of the German Antarctic Research Programme for the forthcoming Antarctic

season in so far as the use of facilities in New Zealand may be involved;

(b) the ports, airports and other necessary services requested for use by the personnel, ships and aircraft of the German Antarctic Research Programme during the forthcoming Antarctic season.

7. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.
8. This Agreement shall apply also to land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of New Zealand within three months of the date of entry into force of this Agreement.
9. Either Government may at any time give to the other Government notice of intention to terminate this Agreement. In such cases the Agreement shall terminate after the expiration of one year from the date on which the notice is received.

I have the honour to communicate to you my Government's agreement that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of my Note in reply, and take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

sign.: Dr.H.A.Steger

Wellington, den 26. Juni 1981

Sehr geehrter Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen für Ihr Schreiben vom 26. Juni 1981 zu danken, in dem Sie sich auf die zwischen den Behörden Neuseelands und der Bundesrepublik Deutschland geführten Gespräche über wissenschaftliche Zusammenarbeit in der Antarktis und die Gewährung des Zugangs zu Einrichtungen in Neuseeland für Personal, Schiffe und Luftfahrzeuge der Bundesrepublik Deutschland, die an Expeditionen in die Antarktis teilnehmen, beziehen.

Ich teile Ihre Ansicht, daß die Ergebnisse der Gespräche, die zwischen unseren Behörden stattgefunden haben, die bereits zwischen Neuseeland und der Bundesrepublik bestehende wertvolle Zusammenarbeit auf wissenschaftlichem Gebiet weiter stärken werden.

Es ist mir eine Ehre, Ihren Vorschlag anzunehmen, daß die Ergebnisse dieser Gespräche als Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen wie folgt festgehalten werden:

- (1) a) Die beiden Regierungen kommen überein, in der wissenschaftlichen Antarktis-Forschung für friedliche Zwecke und zum gegenseitigen Nutzen zusammenzuarbeiten und die bereits aufgrund des Abkommens über wissenschaftlich-technologische Zusam-

An den
Minister der
Auswärtigen Angelegenheiten
von Neuseeland

Herrn B.E. Talboys
Wellington

menarbeit und des Antarktis-Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland bestehende wertvolle Zusammenarbeit auf wissenschaftlichem Gebiet weiter zu stärken.

- b) Jede Regierung bestimmt eine Person oder Stelle, die für die Koordinierung und Erleichterung der gemeinsamen Tätigkeiten aufgrund dieser Vereinbarung verantwortlich ist. Diese Personen oder Stellen konsultieren einander mit dem Ziel, solche gemeinsamen Tätigkeiten auszubauen.
 - c) Über die gemeinsamen Tätigkeiten werden technische Vereinbarungen geschlossen, soweit dies für zweckmäßig erachtet wird.
 - d) Die beiden Regierungen kommen überein, einander jederzeit auf Ersuchen einer der beiden Regierungen in bezug auf die Durchführung dieser Vereinbarung zu konsultieren.
- (2) Vorbehaltlich einer Einigung über den Umfang von Unternehmungen in jedem Jahr verpflichtet sich die Regierung von Neuseeland, folgendes zuzulassen:
- a) die Durchreise von Personal, das an dem deutschen Antarktis-Forschungsprogramm beteiligt ist, auf dem Weg nach und von der Antarktis durch Neuseeland und den vorübergehenden Aufenthalt in Neuseeland;
 - b) den Zugang zu vereinbarten Häfen, Flughäfen und anderen erforderlichen Einrichtungen in Neuseeland und ihre Benutzung durch Schiffe und Luftfahrzeuge, die an dem deutschen Antarktis-Forschungsprogramm beteiligt sind, im Einklang mit dem neuseeländischen Recht und vorbehaltlich der Zahlung der üblichen Gebühren und Abgaben.

- (3) Die Regierung von Neuseeland erleichtert im Rahmen ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften soweit wie möglich die Einreise des an dem deutschen Antarktisch-Forschungsprogramm beteiligten Personals nach Neuseeland, die Ausreise und den Aufenthalt; ausgenommen sind Personen, die Staatsangehörige Neuseelands sind oder dort ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben. Vorausgesetzt, daß dieses Personal den üblichen Erfordernissen für die vorübergehende Einreise genügt, erklärt sich die Regierung von Neuseeland einverstanden, ihnen Einreiseerlaubnisse zu erteilen, die eine Beschäftigung erlauben und die während der Zeit ihres Einsatzes bis zu höchstens zwölf Monaten gültig sind.
- (4) Die Regierung von Neuseeland erleichtert im Rahmen ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften, einschließlich derjenigen über die landwirtschaftliche Gesundheitsinspektion, den Ein- und Ausgang nach und aus Neuseeland von Schiffen und Luftfahrzeugen, Gerät und Material, die in dem deutschen Antarktisch-Forschungsprogramm verwendet werden sollen, und der persönlichen Habe des an dem Programm beteiligten Personals. Die Regierung von Neuseeland befreit das für diese Zwecke ein- oder ausgeführte Gerät und Material von Steuern und Zöllen.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet, soweit die logistischen Möglichkeiten des laufenden deutschen Antarktisch-Forschungsprogramms dies jeweils erlauben, unter von Fall zu Fall zu vereinbarenden Bedingungen logistische Unterstützung, die rechtzeitig von der Regierung von Neuseeland für die Durchführung des neuseeländischen Antarktisch-Forschungsprogramms angefordert wird.

- (6) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung von Neuseeland rechtzeitig in jedem Jahr auf diplomatischem Weg über
- a) den voraussichtlichen Umfang des deutschen Antarktisch-Forschungsprogramms für die kommende Antarktisch-Saison, soweit es die Benutzung von Einrichtungen in Neuseeland bedingt;
 - b) die Häfen, Flughäfen und anderen erforderlichen Einrichtungen, die für die Benutzung durch das Personal, die Schiffe und die Luftfahrzeuge des deutschen Antarktisch-Forschungsprogramms während der kommenden Antarktisch-Saison vorgesehen sind.
- (7) Diese Vereinbarung gilt nicht für die Cook-Inseln, Niue und Tokelau.
- (8) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Neuseeland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.
- (9) Jede Regierung kann der anderen Regierung jederzeit ihre Absicht mitteilen, diese Vereinbarung außer Kraft zu setzen. In diesen Fällen tritt die Vereinbarung nach Ablauf eines Jahres von dem Tag, an dem die Mitteilung eingegangen ist, außer Kraft.

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung zu erklären, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum meiner Antwortnote in Kraft tritt, und benutze diesen Anlaß, Sie erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Dr. H. Q. P. Luyt